

# LỄ CHÚA NHẬT THƯỜNG NIÊN X NĂM A 08-06-2008



## “Ta muốn lòng nhân từ, chớ không phải là hy lễ” (Mt 9, 12)



### TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

#### Phục Vụ Dân Chúa

##### Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh  
Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu  
LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSSR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

##### Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

#### Chương Trình Mục Vụ

##### Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin  
6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1  
7:00am Lễ 2  
9:00am Lễ 3  
11:00am Lễ 4  
1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)  
Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)  
1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)  
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

##### Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ  
5:30 pm: Đọc kinh  
6:00 pm: Thánh Lễ

##### Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.  
5:30 pm: Chầu chung

##### Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm  
Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

##### Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

##### Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

##### Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

### SUY NIỆM VỀ THÔNG ĐIỆP SPE SALVI CỦA ĐỨC THÁNH CHA BÊNÊĐICTÔ XVI

(Đăng trong trang HĐGM Việt Nam của LM Phanxicô Borgia Trần Văn Khả)  
(tiếp theo)

Lúc đó, Mẹ lại nhận được lời phán rằng: "Này là con Bà" (Ga 19,26).

Từ Thập giá, Mẹ nhận lãnh một sứ mệnh mới và chính từ thập giá Mẹ trở nên người mẹ theo cách thức mới - người mẹ của tất cả những ai muốn tin vào Con của Mẹ - Chúa Giêsu, và muốn đi theo Ngài. Lưỡi gươm của khổ đau đâm thấu qua con tim của Mẹ. Như vậy, Niềm Hy vọng đã chết đi hay sao? Và thế giới trở nên hoàn toàn không ánh sáng sao? Cuộc đời trở nên vô mục đích sao? Có lẽ vào giờ này, ở tận nơi thẳm nhất của lòng Mẹ, Mẹ lại nghe thấy một lần nữa tiếng thiên sứ báo cho Mẹ, qua đó thiên sứ đã trả lời cho sự sợ hãi của Mẹ lúc truyền tin: "Này Cô Maria, đừng sợ!" (Lc 1,30). Biết bao nhiêu lần Chúa Giêsu, Con của Mẹ, đã nói một lời đó với các môn đệ của Ngài: Đừng sợ gì! Trong đêm tối trên đỉnh Golgotha, Mẹ cũng đã được nghe lại lời này. Trước giờ chịu nộp mình, Ngài đã nói với các môn đệ của Ngài rằng: "Các con hãy tin tưởng, Ta đây, Ta là người chiến thắng thế gian" (Ga 16,33). "Các con đừng để lòng xao xuyến và sợ hãi" (Ga 14,27). "Hỡi Maria, đừng sợ!" Vào giờ ở Nazareth, thiên sứ đã nói với Mẹ như sau: "Vương quốc của Ngài vô cùng tận" (Lc 1,33). Như vậy, chẳng lẽ Ngài kết thúc trước khi bắt đầu chăng? Không phải thế, đứng bên Thập giá, dựa vào chính lời của Chúa Giêsu, Mẹ trở nên người mẹ của những kẻ tin. Trong đức tin này, vào đêm âm u tối tăm của ngày Thứ Bảy Tuần Thánh, đức tin này lại là sự chắc chắn của Niềm Hy vọng. Mẹ đi ra để gặp gỡ vào buổi sáng Phục Sinh. Niềm hoan lạc của biến cố Phục Sinh đã đánh động tâm hồn của Mẹ và đã đem Mẹ tới hợp nhất với các môn đệ theo cách thức mới, vì họ được kêu gọi để làm nên gia đình của Chúa Giêsu trong đức tin. Như vậy, Mẹ ở giữa cộng đoàn những kẻ tin, là những người sau ngày Chúa Giêsu về trời đã một lòng một ý cầu xin ơn Chúa Thánh Thần (x. Cv 1,14) và rồi họ được lãnh nhận ơn này vào Ngày Lễ Hiện Xuống. "Vương quốc" của Chúa Giêsu thật khác với điều người ta có thể tưởng tượng ra. "Vương quốc này bắt đầu từ giờ phút này và sẽ kéo dài đến vô cùng vô tận. Như vậy, Mẹ ở giữa các môn đệ như một Người Mẹ, như Người Mẹ của Niềm Hy vọng. Thánh Maria, Đức Mẹ Chúa Trời, Mẹ của chúng con, xin Mẹ dạy chúng con biết tin, biết cậy và kính mến cùng với Mẹ. Xin Mẹ chỉ cho chúng con nẻo đường đi về Nước của Chúa. Lạy Mẹ là Ngôi sao Biển cả, xin chiếu sáng trên chúng con và hướng dẫn chúng con trên đường chúng con đi!

Rôma, ngày 04-12-2007

Mùa Vọng

Lm. Phanxicô Borgia Trần Văn Khả

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<p><b>Thứ Sáu 6/6</b> Giuse &amp; CLH Phêrô Maria Mồ côi, Bình an &amp; Như Ý Tiên Nhân &amp; Mồ côi</p> <p><b>Thứ Bảy 7/6</b> Các Ân nhân Giáo Xứ Anna &amp; Matthia Maria Phêrô Phêrô &amp; Tôma CLH Mồ côi Tạ ơn</p> <p><b>Chúa Nhật 8/6</b> Toàn Thể Dân Chúa Anna, Maria &amp; CLH Mồ côi Antôn &amp; Batôlômêô Cornêliô</p>	<p>Tuyết Trần, Phạm Viem Luong Nguyen Trần Thị Khiên GD Tuấn + Vân AC Vinh Lam</p> <p>Sống hay đã Mất Det - Vu GD Nguyen + Hằng Võ Thị Huệ Kim Hồng 1 Người Bà Trần Hữu Lộc</p> <p><b>GIÁO XỨ</b> Tống Thị Phương Nguyễn Thị Dương Phai Nguyen</p>	<p><b>Chúa Nhật (tt)</b> Giuse Giuse Maria Maria, Phêrô, Antôn &amp; Tôma Phanxicô Xaviê Phêrô &amp; Maria Phêrô CLH &amp; Tạ ơn Tạ ơn</p> <p><b>Thứ Hai 9/6</b> Tôma &amp; Matheô <b>Thứ Ba 10/6</b> Elisabet <b>Thứ Tư 11/6</b> Mồ côi &amp; Bình an <b>Thứ Năm 12/6</b> Mồ côi &amp; Tiên nhân <b>Thứ Sáu 13/6</b> Phanxicô Xaviê Tạ ơn</p>	<p>Nguyễn Kim Khánh GD Khấn + Quyên, Phạm Viem Mary Nguyen Bà Trần Hữu Lộc GD Nguyễn - Hằng Hai - Mai Nguyen V Trung Hoa - Nguyễn GD Nhung Thanh, Giang Vu 1 Người GD Hoàng Việt Tuyết Trần GD Sử + Hằng Phạm Viem Cụ Lan, 1 Người</p>
---	--	--	--

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Tuần này có quyền tiền lần thứ hai cho quỹ Thánh Phêrô (Peter's Pence) của Tòa Thánh Vatican.  
**SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG:** Để giúp cho việc tổ chức Hành Hương năm 2008, Cha Chánh Xứ đã cho mở sổ vàng Hành Hương tại VPGX. Kính xin mọi người rộng tay giúp đỡ.

**THÁNH LỄ THIẾU NHI:** Sẽ không có Thánh Lễ Thiếu Nhi Chúa Nhật lúc 1:00PM trong mùa hè.

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:**

+ **Chúc mừng** tất cả các em học sinh trường GL & VN đã qua một năm học tập thành công, nhất là các em được phần thưởng học giỏi. Xin tri ân Hội PHHS đã bảo trợ các giải thi vẽ và viết văn cho các họa sĩ và văn sĩ trẻ của trường.

**Lịch Trình Ghi Danh Niên Khóa 2008-2009:** + Hạn chót ghi danh cho học sinh cũ và mới là ngày **17 tháng 8 năm 2008**.

+ Nộp đơn ghi danh và học phí: Xin gửi qua **đường bưu điện** và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại **Văn Phòng Giáo Xứ**. VPGD sẽ gửi biên nhận về cho quý vị. Văn Phòng Giáo Dục sẽ mở cửa sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày Chúa Nhật mùng 3, 10, 17 tháng 8. Mọi chi tiết xin xem Qui Định Ghi Danh Niên Khóa 08-09 ở cuối nhà thờ hoặc vào website trường La Vang [www.gxlavangoregon.com/truonglavang](http://www.gxlavangoregon.com/truonglavang).

+ **Khai Giảng Niên Khóa 2008-2009: Ngày 14 tháng 9, năm 2008.**

**CT/THANG TIỀN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH :**

1/ CT có Khóa Tu Nguyên vào các ngày 20- 21 và 22-06-08 do LM Phêrô Chu Quang Minh hướng dẫn Khóa dành cho Quý A/C SN đã dự Khóa Căn Bản). Xin liên lạc A/C Triết - Loan : 503-515-1399.

2/ Kính mời Quý A/C Song Nguyễn tham dự buổi "Hội Ngộ Song Nguyễn" ngày Chúa Nhật 22-06-08 lúc 1:30PM để Mừng 40 Năm Thụ Phong LM và Thượng Thọ 70 tuổi của Cha Sáng Lập CT/TTHNGĐ Phêrô Chu Quang Minh và Bầu Chủ Nguyễn CT/TTHNGĐ. Địa điểm sinh hoạt : Tu Đoàn TĐ GS Nhà Chúa.

**HÀNH HƯƠNG 2008:** Như Đức Ông đã loan báo trong Thánh Lễ Chúa Nhật vừa qua, Đức Hồng Y Phạm Minh Mẫn vì bận mục vụ đột xuất nên Ngài và Cha Khảm không thể tham dự Hành Hương 2008. Hai Ngài thành thật xin cáo lỗi với quý giáo dân và hẹn gặp mọi người trong một dịp khác.

**ĐỔI SỔ GIA ĐÌNH CÔNG GIÁO:** Để mỗi gia đình trong Giáo Xứ có một cuốn sổ GĐCG gọn nhẹ, thuận tiện sử dụng khi cần thiết và cũng giúp GX phục vụ giáo dân nhanh chóng và hữu hiệu trong công việc hành chánh, kế toán, thống kê và kế hoạch cho tương lai, BCH/HĐGX xin được thông báo chương trình đổi sổ Gia Đình Công Giáo sẽ bắt đầu từ Chúa Nhật 13-07-08 ( CN sau Hành Hương). Lịch trình và chi tiết sẽ được thông báo vào Chúa Nhật 22-06-08.

Xin quý gia đình chuẩn bị sổ GĐCG cũ để công việc thay đổi sổ được tiến hành nhanh chóng. Nhân dịp này, một lần nữa BCH/HĐGX xin kêu gọi gia đình các bạn trẻ còn chung sổ Gia Đình với cha mẹ, xin lập sổ riêng để thuận tiện cho việc ghi danh học cho con cái. Các gia đình tách hộ không phải đóng lệ phí gia nhập.

Cũng xin mời các gia đình mới đến từ VN, lập Sổ Gia Đình Công Giáo. Các gia đình này được miễn lệ phí gia nhập và nguyệt liễm một năm. **Lưu ý:** VPGX cần 6 vị có nét chữ đẹp để viết sổ Gia Đình Công Giáo cho toàn Giáo Xứ. Xin gặp Ô. Định tại VPGX

**GIÁO XỨ GHI NHỚ**

**Tháng 6**

07/06/1982	Nguyen Van Huong
01/06/1985	Nguyen Quyên
11/06/1998	Louhang Tcha
23/06/1988	Dinh Tat Thang
22/06/1992	Nguyen Thi Ai
04/06/1994	Bùi Thị Rang
26/06/2000	Ngô Thị Yến
29/06/2000	Hoàng công Khâm
03/06/2001	Pet Trng Uyên Triệu
04/06/2001	Trần Văn Luân
16/06/2001	Jos Phạm Bá Thiện
28/06/2001	Maria Bùi Thị Từ
10/06/2003	Antôn Ninh NK Quỳnh
05/06/2004	Đôminicô Ng. V Khánh
09/06/2004	Nguyễn Chế Tất
15/6/2006	Đôminicô Đình N Thành
18/06/2004	Antôn Nguyễn M Đoàn

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH:**

Tuần Lễ	Xin Giỏ I	Xin Giỏ II	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
26/5-1/6	\$4,475.68	\$2,179.00	\$5,530.00	<b>\$12,186.68</b>

**Sổ Vàng Hành Hương 2008: \$7,460.00 + \$4,240.00 = \$11,700.00**

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

## Bài hát Thánh Lễ Chúa Nhật

**Nhập Lễ:** Về Nơi Đây (CĐCH 176)  
**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 49 <HVH>  
**Dâng Lễ:** Tuổi Thơ Dâng Chúa (CĐCH 230)  
**Hiệp Lễ:** Chúa Sống Trong Tôi <Nguyễn Duy>  
**Kết Lễ:** Lạy Chúa Xin Hãy Sai Đi (CĐCH 316)

### Thánh Vịnh 49

hvh



**Đáp:**  
 Ai đi đường ngay thẳng Ta chỉ cho thấy ơn Thiên Chúa cứu độ.



1. Chúa đã lên tiếng kêu gọi địa cầu, từ chỗ mặt trời mọc
2. Dầu mà — đói Ta chẳng nói cùng người, vì muôn tạo vật trần
3. Hãy cùng dâng Chúa muôn lời ca ngợi, và hãy thực hành điều



1. lên tới nơi lặn xuống. Ta không khiển trách người việc dâng lễ
2. gian chính Ta làm chủ. Ta đâu phải thích ăn thịt uống huyết
3. người khấn hứa cùng Chúa. Người hãy cầu khẩn Ta khi gặp lúc khốn



1. vật, vì lẽ toàn thiếu của người luôn đặt — trước Ta.
2. vật. Phải chẳng thịt bò máu dê Ta thêm — muốn sao?
3. cùng, và Ta sẽ giải thoát người, người sẽ tôn kính Ta.

### Tuổi Thơ Dâng Chúa

Nguyễn Duy



Lạy Chúa con lấy gì mà hiến dâng Ngài. Vì đời con đâu có



gì để mà dâng Chúa. Và con cũng không xin gì, cũng không xin



gì ước gì xa xôi. Vì lạy Chúa, Chúa chính là gia nghiệp của con.



1. Những gì là của con đều là của
2. Đây tuổi hồng thật nhiều mộng mơ chẳng hề ấu
3. Con ước nguyện trọn đời con đẹp lòng mẹ



1. Chúa. Cả mạng sống con cũng là Chúa tác
2. lo. Từng ngày qua tiếng thơ vui đùa dưới mái
3. cha. Từng lời kinh sẽ luôn vang hòa sớm hôm đậm



1. thành dưỡng nuôi an toàn che chở bình an.
2. nhà có cha có mẹ thương mến dịu đưa.
3. đã khúc ca chân thành ngợi khen tình Chúa.

## Về Nơi Đây

Nguyễn Duy



Chúng con về nơi đây dâng ngàn tiếng ca. Chúng con về nơi



đây để tạ ơn Thiên Chúa. Qua bao tháng năm mong chờ



say sưa thánh ân vô bờ, được cùng nhau bên Chúa thỏa lòng



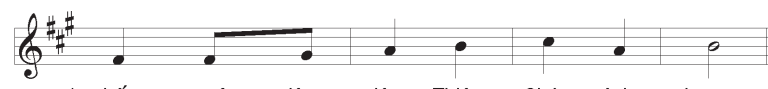
- con ước mơ.
1. Với tiếng hát rạo rức niềm tin, với ánh
2. Hãy đón lấy một trời hồng ân, hãy giữ



1. mất động lời nguyện xin. Chúng con dâng muôn ngàn ý tình.
2. lấy cả một mùa xuân Chúa thương ban cho người thế trần.



1. Từng lời kinh hay từng cuộc sống, cùng hòa chung trong tình hiệp
2. Một lần ta đến dự tiệc thánh, thì đời ta no thỏa hạnh



1. nhất nguyện dâng lên Thiên Chúa tình thương.
2. phúc nguồn bình an chan chứa đời ta.

## Chúa Sống Trong Tôi

Nguyễn Duy



ĐK. Cuộc sống tôi hôm nay và mãi mãi, tôi không



còn tìm sống cho chính mình nhưng chính là tìm Chúa sống trong



tôi, nhưng chính là để Chúa sống trong tôi.



1. Kiếp sống tôi đang sống trong cuộc đời; Nơi thân
2. Dầu sướng vui hay lúc tôi u hoài; Tôi tìm
3. Chúa giúp tôi biết sống trong cuộc đời; Theo gương
4. Mỗi tiếng ca tôi hát cho con người, luôn chan



1. xác mong manh của con người như chính là tôi sống trong niềm
2. Chúa bên tôi cùng song hành và có Người đau khổ không còn
3. Chúa tôi luôn tìm yêu người vì chính Người đã đến trong trần
4. chữa yêu thương lời Tin mừng như chính Người đã đến trong trần



1. tin, tin nói Người là Con Một Thiên Chúa.
2. nữa, nhưng chỉ còn niềm vui và sức sống.
3. gian, để đem lại tình thương và hạnh phúc.
4. gian đem an bình và gieo nguồn chân lý.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
**"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"**  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com  
**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo**  
  
**DUNG NGUYEN**  
 Broker

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
**Bớt 15% cho bệnh nhân mới**  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
**Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD**  
**Vân Trần, RHD**

  
**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Cho Vay 100%, Thủ Tục Dễ Dàng Nhanh Chóng.  
**503-515-5842**  
 Home Funding Network Inc  
**Tony Pham**  
 President  
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

\* Nhà  
 \* Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
  
**Nhật Nguyễn (503)351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**Oregon First Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
**Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.**  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**

1919 SE 82<sup>nd</sup> Ave  
 Portland  
**503-788-5244**

3404 SE Hawthorne  
 Hawthorne & 34<sup>th</sup>  
**503-230-1474**

**Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc**  
  
**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.  
**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
 Realtor

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật  
**Bác Sĩ Nha Khoa**  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**Phở Văn**  
 Xứng Đáng mời Khách Quý  
 www.phovanrestaurant.com  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

**TRAN Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

**SANDY CHIROPRACTIC**  
**TÀI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
 Phone: (503) 288-6079  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.  
**Giờ mở cửa: Thứ 2 - Thứ 7: 9:00am - 7:30pm**  
**Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm**  
**Kính Mời**

**Brandon Đăng Phan**  
  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington  
**Broker**  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

2518 NE 82<sup>nd</sup>  
**503 262 8816**  
  
**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**  
 Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**VĂN PHÒNG NHÀ KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**Phở Sài Gòn**  
 (Trong Thương Xá Fubonn)  
 Vietnamese & Chinese Cuisine  
**503-775-1373**  
 2850 SE 82nd Ave #2  
 Portland, OR. 97266  
 Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tài Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

  
**Boško Điện Đăng**  
**Cell:(503) 888-5212**  
**Van.(360) 892-5113**  
**Agency Owner**  
 Nhân viên Bảo Hiểm  
**Auto, Home, Business, Life**  
 Uy Tín & Tận Tâm

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 Tài Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)